

# Ostern

Das Osterfest findet jeweils am 1. Sonntag nach dem 1. Frühlings-Vollmond statt.

Ostern ist ein christliches Fest, das sich aus dem jüdischen Passahfest entwickelt hat. Allerdings erinnern die Juden mit ihrem Fest an den Auszug aus Ägypten, während die Christen die Auferstehung Christi feiern.

Die Bräuche, wie man Ostern feiert, sind Jahrhunderte alte Überlieferungen, die sich mit modernen Sitten verbinden. In Schweden gibt es Osterhexen. Heute sind das verkleidete Kinder, die von Haus zu Haus gehen und kleine Geschenke erbitten. In der Schweiz und vielen anderen Ländern spielen Eier an Ostern bekanntlich eine grosse Rolle. Sie sind ursprünglich Zeichen der Fruchtbarkeit und des Lebens. Gleichzeitig sah man sie in einigen Ländern aber auch als Zeichen des Bösen an. Um das Böse nicht sichtbar werden zu lassen, fing man an, die Eier zu bemalen. Durch die Fragen der Kinder, woher denn die Hühner die Farben hätten, kam man auf den Einfall, ihnen zu erzählen, dass die Hasen die Eier bemalten und versteckten.

Bei uns werden zu Ostern Eier gefärbt. Zum Beispiel kocht man sie in Wasser mit Zwiebelschalen, nachdem man sie vorher mit Gräsern belegt und in alte Strümpfe verpackt hat.

Den schönen Brauch des Eierfärbens unterstützen die Seniorinnen und färben jährlich mehr als 200 Eier für den Quartierverein.

Dieser lädt die Tellianer und Tellianerinnen wieder ein



**zum Osterbrunch am 15.4.2006  
um 9.00 Uhr im GZ und  
zum Eiersuchen für Kinder  
um 10.00 Uhr vor dem GZ.**

## Pâques

Pâques est toujours le premier dimanche après la première pleine lune du printemps.

Pâques est une fête chrétienne, ses racines viennent de la fête juive Passah. Les juifs fêtent leur départ d'Égypte, tandis que les chrétiens célèbrent la résurrection du Christ.



Les coutumes de pâques sont des traditions antiques qui ont été modernisées. En Suède il y a les sorcières de pâques. Aujourd'hui ce sont des enfants costumés, qui vont de porte en porte et demandent un petit cadeau. En Suisse et dans quelques d'autres pays l'oeuf de pâques est très important. Originellement c'était un signe de fertilité et de vie. En même temps dans certains pays c'était un signe de méchanceté. Pour que la méchanceté n'apparaisse pas on a commencé à peindre les oeufs. A la longue les enfants commençaient à demander d'où les poules avaient les couleurs. On commençait de leur raconter que le lapin de pâques peignait et cachait les oeufs.

Les seniors de la Telli assistent à la société du quartier (QV) de continuer la belle tradition de la coloration des oeufs. Le QV invite chaque habitant du quartier Telli à prendre part

**au déjeuner de pâques  
le 15.4.2006, 9h au GZ Telli.  
Les enfants se rassemblent  
le à 10h devant le GZ.**

## Easter

Easter is always celebrated at the first Sunday after the first full moon of springtime.

Easter is a Christian Holy Day, which has its roots in the Jewish Passah. Though the Jews do remember the walk-out of Egypt, while the Christian celebrate the resurrection of Christ.

Easter has been a tradition since centuries. Today it's mixed with modern customs. In Sweden there are Easter witches. Nowadays these are masked children going from house to house asking for little gifts. In Switzerland and in many other countries eggs are very important at Easter. Originally they were signs of fertility and life. In other countries one looked at them as a sign of malice. To disguise the malice they painted the eggs. The questions of the children „where did the chicken get the colours from“ gave people the idea to tell the kids that the rabbits paint and hide the eggs. In our region eggs usually are coloured. First they may be covered with different grasses and put in a part of an old stocking. Then they are cooked in water with onion-skin.

The seniors of the Telli assist and colour every year more than 200 eggs for the QV, who invites the Tellianer and Tellianerinnen, as every year,

**for an Easter breakfast at the  
15.4.2006, at 9 a.m. at the GZ.  
Children meet at 10 a.m. in front of  
the GZ.**



# Ostern

## Pasqua

La domenica dopo la prima luna piena di primavera si festeggia la Santa Pasqua.



Con questa festa che si rifà alla festa ebraica del Passah, i cristiani festeggiano la resurrezione di Gesù Cristo, mentre gli ebrei in questa occasione festeggiano l'emigrazione del popolo ebreo dall'Egitto.

Le usanze di Pasqua sono molto antiche, ma si combinano bene con quelle moderne. Ad esempio in Svezia si conoscono le „streghe di Pasqua“. In verità si tratta di bambini travestiti che vanno di porta in porta e chiedono i regalini. In Bosnia e in Croazia si festeggia con le uova di Pasqua. Ed anche in Germania, come da noi in Svizzera, si conoscono le uova colorate. Le uova che da noi simboleggiano la fertilità e la vita, in alcuni paesi invece venivano interpretate come segni del male. Per nascondere e tener lontano questo male le uova venivano colorate. Ai bambini che chiedevano da dove le galline prendessero i colori per colorare le uova si raccontava e si racconta tuttora che è la „lepre di pasqua“ che ogni anno colora le uova e le nasconde. Ai bambini il compito e la gioia di trovarle. Da noi a Pasqua le uova vengono colorate in tanti modi. Uno di questi consiste nel coprire le uova con delle erbe, avvolgerle in vecchi calzini e farle bollire nell'acqua con delle cipolle.

Questa bella usanza è mantenuta viva dagli anziani del Telli che ogni anno colorano circa 200 uova che poi vengono servite agli ospiti in occasione della „colazione di Pasqua“, organizzata dall'associazione di quartiere.

**La „colazione di Pasqua“ quest'anno si svolge il 15 aprile a partire dalle ore 9 al GZ.**

**Per i bambini la ricerca delle uova avrà inizio alle ore 10 sempre davanti al GZ.**

## Paskalya

Paskalyabayrami ilkbaharin ilk dolunayinin 1. pazari kutlanir.

Paskalyabayramini yahudilerin passahbayramından kaynaklanan hristiyanlara ait olan bir bayramdır. Yahudiler bu bayramla misirdan cikisi hatirliyor, hristiyanlarsa isanin yükselisini kutluyor



Yüzyillarca süren paskalya gelenegine yeni adetlerde ekleniyor. Bugün özel kiyafet giydirilmis cocuklar, ev ev gezerek küçük hediyeler istiyor. Isvicrede ve diger ülkelerde paskalyada yumurta büyük rol oynuyor. Hayatin bereketini simgeliyor. Bir kac ülkede ise kötülük olarak tanimlaniyor. Kötülüğün ön plana cikmaması için yumurtalar boyanmaya baslanmistir. Tavuklar bu renkleri nerden buluyor diye soran cocuklara



bir cevap verebilmek için, akla tavsanlar gelmiş, yumurtaları boyayıp sakladıkları anlatılmış. Bizde paskalyada yumurtalar boyanır. Mesela ilk önce otlara sarıp eski bir corabin için koyulan yumurta soğan kabuklarıyla kaynatılır.

Bu güzel yumurta boyama gelenegini seniyorlar destekliyor ve yilda 200 den fazla yumurta Quartierverein için boyanıyor. Siz tellianer ve tellianerinnen davetlisiniz.

**Osternbrunch 15.04.2006 saat 9.00 GZ de ve cocuklar için yumurta arama saat 10.00 GZ in önünde.**

## Uskrs

Uskrsnja proslava odrzace se prve nedelje posle prvog prolecnog punog meseca.

Uskrs, je praznik hriscana koji je nastao iz jevrejskog Passah praznika. Ustvari, Jevreje podseca festa na odlazak iz Egipta, dok hriscane na uskrsnuce Hrista.

U Svedskoj postoje vestice Uskrsa. Danas su to maskirana deca, koja idu od kuce do kuce i dobijaju male pokloncice. U Svajcarskoj i mnogim drugim drzavama jaja imaju poznatu i veliku ulogu. Ona su znak za plodnost i zivot. Istovremeno, u nekim zemljama, vide ih kao znak za nesto lose. Da se to lose nebi videlo poceli su da farbaju jaja. Na pitanje dece zasto kokoske nose farbana jaja dosli su na idelu da odgovore kako su zecevi ofarbali jaja i sakrili. Kod nas za Uskrs jaja se farbaju na primer,



jaja se obavijaju raznim listovima, upakuju u stare carape i tako se kuvaju sa ljuskom od luka.

Lepi dorucak sa farbanim jajima podrzavaju starije gospodje i farbaju godisnje vise od 200 jaja za kvartir udruzenje. Udruzenje poziva stanovnike Telija na uskrsnji dorucak

**i to 15.04.2006.god. u 9 h u GZ a deca mogu da jaja traze u 10 h ispred GZ.**

